

LIEBE UND VERDERBEN

LYRISCHES DRAMA IN 3 AKTEN

Nach der Portugiesischen Novelle C.C. Branco's
VON FRANCISCO BRAGA

Deutsch von
LUDWIG HARTMANN

■ Musik von ■

JOÃO ARROYO.

□ OP. 19. □

Klavierauszug von F.H.SCHNEIDER.

COPYRIGHT 1909 BY JOÃO M. ARROYO.

Aufführungsrecht vorbehalten. Eigentum des Komponisten für alle Länder.

Alle Rechte vorbehalten.

Alleinvertretung für alle Länder

B. SCHOTT'S SÖHNE, MAINZ

SCHOTT & CO
LONDON.

EDITIONS SCHOTT
PARIS.

SCHOTT FRÈRES
BRUSSEL.

Meiner Frau gewidmet

PERSONEN:

Taddäus d'Albuquerque , Landedelmann	<i>Bariton</i>
Teresa , seine Tochter	<i>Sopran</i>
Baltasar Coutinho , Majoratserbe von Castro Daire	<i>Tenor</i>
Margarite , seine Schwester	<i>Sopran</i>
Simon Botelho , junger Edelmann aus der Provinz	<i>Tenor</i>
Marianne da Cruz , Mädchen aus dem Volke . .	<i>Mezzo-Sopran</i>
Die Äbtissin eines Klosters in Oporto	<i>Sopran</i>
Eine Nonne des Klosters in Vizeu	<i>Sopran</i>
Edelleute, Damen, Freunde des Albuquerque, Volk, Schergen, Soldaten, Matrosen, Nonnen, ein Priester.	

Die Handlung spielt in Portugal, zu Anfang des 19. Jahrhunderts.
Akt I und II in Vizeu, Akt III in Oporto.





PERSONAGGI:

Taddeo d'Albuquerque, gentiluomo di provincia *Baritono*
Teresa, sua figlia *Soprano*
Baldassare Coutinho, possessore di un maggiorasco
in Castro Daire *Tenore*
Margherita, sua sorella *Soprano*
Simone Botelho, gentiluomo di provincia . . . *Tenore*
Marianna da Cruz, popolana *Mezzo-Soprano*
L'abbadessa del Monastero di Monchique in
Oporto *Soprano*
Una Monaca del Monastero di Vizeu . . . *Soprano*
Gentiluomini e Dame, amici degli Albuquerque, Popolani,
Sbirri, Soldati, Marinai, Monache, un Ecclesiastico.

L'azione si svolge in Portogallo al Principio del Secolo XIX.
I e II atti in Vizeu, III atto in Oporto.



Liebe und Verderben.

Lyrishes Drama in drei Akten.

Amore e Perdizione.

Dramma lirico in tre atti.

3

Vorspiel.



Preludio.

João Arroyo, Op.19.

Klavierauszug von F. H. Schneider.

Molto andante. (♩ = 46.)

PIANO.

p

Handwritten musical score for the Preludio, Op. 19 by João Arroyo, arranged by F. H. Schneider. The score is written for piano and includes three systems of music, each marked with a handwritten number in a box (1, 2, 3). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked "Molto andante" with a note value of 46. The score features various musical notations, including triplets, slurs, and dynamic markings such as *p* (piano), *m.d.* (molto dolce), *poco più forte*, *cresc.* (crescendo), and *mf* (mezzo-forte). The score is divided into three systems, each with a handwritten number in a box (1, 2, 3). The first system is marked *p*. The second system is marked *m.d.* and *p*. The third system is marked *poco più forte* and *cresc.*. The score concludes with a double bar line and a final chord marked with an asterisk.

4

poco rit.

mf

a tempo

più forte

mf *cresc.*

Red.

stringendo

Red.

Poco più mosso. (♩ = 66.)

f *mf*

stentato

Red. *

affrettando ma poco a poco

p

Red.

7

rinforz. *mf*

stringendo *stringendo*

f *Coro*

ritenuto *molto stentato*

Più vivo: (♩ = 96.)

tr. *ff*

f *ff*

8

f

Meno. (♩ = 69.)

ff *risoluto* *ff*

3 *3* *3* *3* *3*

Red. ** Red.* ** Red.* ***

Poco più. (♩ = 76.)

ff *meno forte* *string. poco*

3 *6* *6*

mf *stringendo*

marcato il basso

stringendo *poco forte*

timbal

mf *stringendo* *f*

mf p

f *mf* *f*

tes

Con moto. (♩ = 120.)

f *più forte*

ff *furioso*

molto stentato *ff* *Cons*

rallentando *meno forte*

Largo. (♩ = 60.)
m.s. *ff* *marcatiss.*

mf *p* *rallentando* *pp* *p*

Più largo. (♩ = 46.)

Arpa.

Handwritten musical score for the 'Più largo' section, measures 1 through 12. The score is written for three staves: a single treble staff at the top labeled 'Arpa.', and a grand staff (treble and bass) below. The key signature is one sharp (F#). The tempo is marked 'Più largo' with a quarter note equal to 46 beats. The first system (measures 1-4) features a piano (*p*) arpeggiated accompaniment in the arpa staff and a melody in the grand staff marked *pp*. The second system (measures 5-8) continues the arpeggiated accompaniment, with the grand staff melody marked *p* at the end. The third system (measures 9-12) shows the arpeggiated accompaniment with some sixteenth-note patterns, and the grand staff melody concluding with a 'fello' marking.

Più vivo. (♩ = 60.)

Handwritten musical score for the 'Più vivo' section, measures 13 through 16. The tempo is marked 'Più vivo' with a quarter note equal to 60 beats. The first system (measures 13-14) features a piano (*p*) arpeggiated accompaniment in the grand staff and a melody in the single treble staff marked *pp*. The second system (measures 15-16) continues the arpeggiated accompaniment with a triplet of eighth notes, and the melody in the single treble staff. A handwritten 'C.B.' is visible below the grand staff.

Handwritten musical score for the 'tranquillo' section, measures 17 through 20. The tempo is marked 'tranquillo'. The first system (measures 17-18) features a melody in the single treble staff and a piano (*p*) arpeggiated accompaniment in the grand staff. The second system (measures 19-20) continues the melody and accompaniment, with the grand staff ending with a double bar line and a final chord marked with an asterisk.

Erster Akt.

(In Vizeu.)

1. Szene.

Hof im Palast Albuquerque. Rechts die Fassade mit steinerner Treppe. Auf dem oberen Treppenabsatz, von zwei Säulen flankiert, die Eingangstür, die mit Portieren verdeckt ist. Links ragen die Zweige eines Gebüsches heran, das den Anfang eines Gartens markiert. Im Hintergrund eine Mauer mit eisernem Gittertor. — Sonnenuntergang.

Gruppen von Damen und Herren, die im Hof spazieren. Andere kommen die Treppe herab und schließen sich an.

Atto primo.

(In Vizeu.)

Scena I.

9

Corte nel palazzo di Taddeo d'Albuquerque. A destra la facciata con scala di pietra, sul ripiano della quale, sotto un tendone sostenuto da colonne, si apre la porta principale. A sinistra gli alberi d'un boschetto e giardino che ivi incomincia. In fondo un muro con cancello di ferro. — Tramonta il sole.

Gruppi di dame e cavalieri passeggiano nella corte. Altri gruppi di dame e cavalieri scendono la scala e prendono parte alla passeggiata.

Moderato. (♩. = 72.)

PIANO.

Vorhang.
Si alza il sipario.

①

CHOR, 1. Gruppe (auf dem Treppenabsatz oben).
CORO, 1º gruppo (sul ripiano della scala).

Damen.
Dame.

②

Soprani.

Die

cresc. poco

Più moderato. (♩. = 56.)

1. Gr.

Son-ne seht! Wie so schön sie sin-ket, taucht in Flam-men das
Mi-ra il sol che tra-mon-ta su-bli-me Co-me in-fiam-ma dei

IN FLA-MAN-DO OS

QUE JA DES-CE SU-BLI-TIA, CO-ME IN-FIA-MA

1.Gr. *fer - ne Ge - bir - ge, streu-et ihr Licht auf die zak - ki - gen*
mon - ti lon - ta - ni D'au-re-a lu - ce le splen-di - di

p

1.Gr. *Gip - fel! Herren (zu den Damen).*
ci - me. Cavalieri (alle dame).

Tenori. *a tempo*

poco più forte

Wie der Strahl eu - rer leuch-ten-den Au - gen trun - ken
Co - sì i rai dei tuoi sguar-di so - vra - ni Nel - la e -

a tempo

poco più forte

p

1.Gr. *ma-chet vor heim-li - chem Seh - nen, uns ver-wun-dend das*
brez - za d'ar - ca - no pia - ce - re, Mi fe - ris - co - no il

mf vibrato

mf v

Soprani. *Allegretto. (♩ = 112.)*

1.Gr. *Herz, Ver-füh - re - rin - nen!*
cor. Ten - ta - tri - ci!

p *riten.*

Doch sind
Ca - ri a -

Allegretto. (♩ = 112.)

pp

riten.

leggero

Vivo. (♩ = 69.)

(Sie steigen die Treppe hinab und verschwinden im Gebüsch.)
(Scendono la scala e entrano nel boschetto.)

1. Gr.

Freunde wir!
mi - ci!

Vivo. (♩ = 69.)

p
pleggero

con Ped.

④

Più moderato e tranquillo. (♩ = 60.)

2. Gruppe.
2º gruppo.Herren.
Cavalieri.

Bassi.

pp

Still im Schat-ten der Bäu - me lust - wan - deln wir,
Sot - to l'om - bra del bos - co pia - ce - vo - lefroh ge-
Pas - se-

pp

C.B.

2.Gr.

nie - - - Bend sel' - ge Stun - den mit schö - nen zart be - weg - ten
 re - - - mo i mo - men - ti più dol - ci Al - le don - ne

2.Gr.

5

Damen.
 Dame.
pp

Doch die Nacht macht dem Zau - ber ein
 Ma la not - te fra po - co ca -

Frau-en, die der Lie-be hold!
 di cuo-rea-mo - re-vo - le.

5

p *pp*

2.Gr.

6

End!
 dra! *più forte*

Was ver-schlägt uns das! — Die Au - gen der
 Non im - por - - ta. — La lu - ce si

6

più forte *p*

Bassi.

2.Gr.

p

Schö - nen wer - den zu Ster - - nen, die si - cher uns füh - ren
chia - ra Dei - - vos - tri oc - - chi che ci è tan - to ca - ra

pp 6
marc.

Soprani.

2.Gr.

p

Ach, wie wär' es
Ah! po - ter - -

auf den dun - kel - sten Pfa - den zum Glück!
Sem-pre gui - da si - cu - ra sa - ra.

7 *Più vivo e più forte.*

2.Gr.

sfz

affrettando

f

schön, dürft' man trau - - en eu - ren Schwü - ren!
si af - fi - da - - re un mo - men - to! Ju - gend Gio - ven -

8 *a tempo, molto sostenuto*

rall.

(ab zur Linken)
(escono per la sinistra)

più forte

kennt kei - ne Tu - - gend, will ver - füh - - ren!
tù! Lu - sin - ghie - - ro ar - di - men - - ta!

rall.

più forte

Temp.

Molto moderato. (♩ = 52.)

1. Gruppe. Damen (hinter der Szene)

1^o gruppo. Dame (di dentro)

Soprani. *ff* *meno forte*

Herren. Cavalieri. *ff* *meno forte*

Tenori. *ff* *meno forte*

Som-mer - a - bend! Wie dein Zau - ber uns be - strik - ket!
 Se-ra es - ti - va! Or c'in - can - ta e ci at - ti - ra

2. Gruppe. Damen (hinter der Szene)

2^o gruppo. Dame (di dentro)

Soprani. *ff* *meno forte*

Herren. Cavalieri. *ff* *meno forte*

Bassi. *ff* *meno forte*

Som-mer - a - bend! Wie dein Zau - ber uns be - strik - ket!
 Se-ra es - ti - va! Or c'in - can - ta e ci at - ti - ra

Molto moderato. (♩ = 52.)

ff *meno forte*

riten., molto stentato

1.Gr.

Won-nig we - het die Luft, die wir at - men!
 L'in-no - cen - te pia - cer che qui spi - ra!

2.Gr.

Won-nig we - het die Luft, die wir at - men!
 L'in-no - cen - te pia - cer che qui spi - ra!

riten., molto stentato

cresc. *ff* *p*

Andante. (♩ = 52.)

3. Gruppe. Damen.
3^a gruppo. Dame.

Soprani. *pp*

Die Na - tur geht mü-de nachts zur Rü-ste, sie schwei - get. —
La na - tu - ra — che — ta - ce se - re - - na —

pp

Red. *

3.Gr. *pp*

Ihr ge - heim-nis-vol-les inn-res Le - ben, es ru - - het! —
Di so - a - - ve — mis - te-ro è ri - pie - - na. —

pp

Red. *

9 Herren. Cavalieri. *affrettando*

Tenori. *mf*

Ihr je - doch, ihr könnt wohl schwer ver - schwei - - gen eu - res
Nè il ta - cer vi par - rà trop - po gre - - ve I se -

mf

Red. *

3.Gr. *mf marc.*

Ach, man muß wohl!
Pur si de - ve. *più forte*

Her - zens Not? Das Ge - heim-nis des Her-zens er -
gre - ti del cor? Nè il ta - cer vi par - rà trop - po

mf marc. *più forte*

Red. *

3.Gr. marc. 10

Ach, wir müs - sen!
Pur si de - ve.

mf

drückt euch; es ver - ber - gen wollt ihr?
gre - ve I se - gre - ti del cor?

f

Ihr Unglück - sel' - gen! —
Me in - fe - li - ce! —

mf

Red. *

Red. *

Red. *

3.Gr. *p* stringendo

Wir nenn - ten es Lau - ne, wenn eu'r Herz ihr nicht öff - net der
Par - lar di chi - me - re Non vor - reb - be in quest'o - ra il tuo

p

Red. *

3.Gr. 11 *mf*

Nein, wir mö - gen nicht heu - cheln, ihr Her - ren!
Non sa - preb - be men - tir, mio si - gno - re!

f

Lie - be!
cuo - re?

Nun, so
Ma sa

11 *f*

Red. *

Vivo. (♩ = 76.)

3. Gr. *più forte* *ff*

fügt euch dem Zau - ber, at - met Freu - de!
 ben in - can - ta - re e pia - ce - re!

più forte *ff*

(Alle gehen ab.)
(Escono tutti.)

ff

f

12

f

rall. e dim.

poco riten.

mf

Allegretto. (♩ = 112.)

rall.

poco forte

riten.

quasi piano

Tempo moderato, molto placido. (♩ = 52.)

Alle (hinter der Szene).

Tutti (di dentro).

de

Soprani. *p*
 Schließ ein Tag ab im lieb-li-chen Mai-en, sinkt Na-tur hin in se-li-gem
Al ca-de-re d'un gior-no d'A-pri-le La na-tu-ra ri-tor-na al-la

Alti. *p*
 Schließ ein Tag ab im lieb-li-chen Mai-en, sinkt Na-tur hin in se-li-gem
Al ca-de-re d'un gior-no d'A-pri-le La na-tu-ra ri-tor-na al-la

Tenori. *p*
 Schließ ein Tag ab im lieb-li-chen Mai-en, sinkt Na-tur hin in se-li-gem
Al ca-de-re d'un gior-no d'A-pri-le La na-tu-ra ri-tor-na al-la

Bassi. *p*
 Schließ ein Tag ab im lieb-li-chen Mai-en, sinkt Na-tur hin in se-li-gem
Al ca-de-re d'un gior-no d'A-pri-le La na-tu-ra ri-tor-na al-la

Tempo moderato, molto placido. (♩ = 52.)

Fag

Red. *

ist die
Sempre ar-

13 *mf*
 Frie - den. Doch den Her - zen rasch glühen-der Ju-gend
 pa - ce, Ma la gio - ia d'un cor gio - va - ni - le

mf
 Frie - den. Doch den Her - zen rasch glühen-der Ju-gend
 pa - ce, Ma la gio - ia d'un cor gio - va - ni - le

ist die
Sempre ar-

13 *mf*
 Frie - den. Doch den Her - zen rasch glühen-der Ju-gend
 pa - ce, Ma la gio - ia d'un cor gio - va - ni - le

mf
 Frie - den. Doch den Her - zen rasch glühen-der Ju-gend
 pa - ce, Ma la gio - ia d'un cor gio - va - ni - le

Red. *

Taddäus und Terese inmitten von Eingeladenen erscheinen oben über der Treppe am Portale und blicken einige Augenblicke spähend in die Ferne.

Teresa, Taddeo ed altro gruppo d'invitati appaiono in alto e restano alcuni momenti guardando lontano.

Allegretto. (♩ = 132.)

p *2. V. V. ba* *p* *mf* *mf* *p* *mf* *cresc. e string.* *f* *m.s.*

Red. *** *Red.* *** *Red.* *** *Red.* *** *Red.* ***

Meno. (♩ = 104.)

CHOR. Herren.
CORO. Cavalieri.

Tenori.

p *p* *poco più forte*

Seht, dort un-ten, von fer - ne, nah'n zahl-rei-che Grup-pen dem Schlos - se,
Guar-da lag-giù, lon - ta - no, Quel grup - po nu - me - ro - so.

Red. *** *Red.* *** *Red.* *** *Red.* ***

seht nur, wie schnell sie nah'mit zahlreichem Tros-se; bald sind sie zu er-
Guar-da lag-giù. Che ver-so noi sen vie-ne Con pas-so pre-mu-

② Damen (zu Taddäus).
 Dame (a Taddeo).
 Soprani.
 Alti. Sagt, wer sind sie? Kömmt ihr's se-hen? Sind's die Freunde, die noch feh-len?
Chi sa-ran-no? Li ve-de-te? Son gli a-mi-ci che at-ten-de-te?
 ken-nen!
ro-so?

③ Taddäus.
 Taddeo. *stringendo poco*

Noch kann ich's nicht ent-schei-den, bald tagt die Neu-ig-
Io non lo pos-so an-co-ra Fra po-co vel di-

④
 Tad. keit! Noch weiß ich selbst sie nicht!
ro. A-des-so non lo so,
a tempo
f molto staccato

Tad. 5

Der Abstand ist gar zu weit! —
Son si lon-tan, si - gno - - - - ra!

Soprani. Damen (zu Terese).
 Dame (a Teresa).
p

Te - re - se, kannst du kein
 Te - re - sa, sai tu in

Timbre *trun* *Ob. Cl.* *f* *m.s.* *p*

più forte

Bild dir von dem, was dort vor sich geht, ma - len? Zu die - ser wicht' - gen
ve - ro Del lie - - to mes - sa - ge - ro Che giun ge in tal mo -

più forte

poco ritenuto 6 più ritenuto

(Taddäus steigt herab.) *mf* Terese (für sich).
 Teresa (fra se).

Hilf Him - mel!
Gran Di - - o!

O wel - che Qua - len!
Qua - le tor - men - to!

Stun - de?
men - to?

Mat *poco ritenuto* più ritenuto

mf *f* *subito f*

Simp

Taddäus.

Taddeo.

Damen und Herren.
Dame e Cavalieri.

Ja, nun er - kenn' ich die Gä - ste und ver -
Sì, li co - nos-co a - des - so. Co - lui

Soprani.

Alti: Seht nur, jetzt sind sie nä - her!
Ec - co - li già più pres - so!

Tenori.

Seht nur, jetzt sind sie nä - her!
Ec - co - li già più pres - so!

Bassi.

Seht nur, jetzt sind sie nä - her!
Ec - co - li già più pres - so!

Quasi allegro, poco meno. (♩. = 60.)

Tad.

mag sie zu nen - nen:
che viene in - nan - zi

Es sind die gu - ten Freunde. —
Il mio ni - po - te è des - so. —

⑦ (Alle steigen herab.)
(Tutti scendono.)

string. poco

a tempo

Tad.

Der al - len vor - aus eilt, ist mein teu - er - ster Neffe!
Ca - val - ca leg - gia - dro Sul bru - no cor - sie - ro. Wie
Ei

rall. poco

⑧ a tempo

Tad. *leicht hin er rei - tet*
mos-tra-si al - te - ro

auf dem präch - ti - gen Brau - nen! Wie
E - pien - di bel - ta! *Di*

p *f stentato*

Tad. *stolz ist die Hal - tung!*
quel ca - va - lie - ro

Des E - delen Na - me wird bald eng ver -
Il no - me o no - ra - to Fra po - co le -

mf *f*

Tempo primo.

(zu den Damen)

(alle dame)

⑨

Tad. *ei - nigt mit mei - nem, so hoff' ich.*
ga - to Al nos - tro sa - rà!

Ent - gegen geht dem Ga - ste,
An - da - te all' in - con - tro

ritenuto *p*

Tad. *den froh ich er - war - te!*
Di que - gli che as - pet - to

Mö - ge mit dem Jun - ker das Glück ziehen ein!
E for - se un di - let - to Con es - si ver - rà.

mf *p*

Più vivo. (♩ = 66.)

25

Tad. *pp*

Be - eilt euch! Laufft ra - scher! Ich Al - - ter -
 Cor - re - - te, su! pres - to! - Ch'io, vec - - chio, -

pp

Tad. *mf* *rallent.* *p*

— kann nicht fort mehr. Ich kann nur prophe - zei - - en ein fröhli - ches Ge -
 — in - do - vi - no Già l'al - ma è il des - ti - - no di tan - te bel -

più forte *mf*

Red. *

Allegretto. (♩ = 104.)

Tad. *mf*

schick! Ich seh' Schmetter - lin - ge, buntfarbi - ge, stei - gen!
 tà! Ri - den - ti far - fal - le Dall'a - le gio - io - se

m.s. *p* *mf* *trium*

Red. *

Tad. ⑩ *p*

O ei - let hin zum Ga - - - ste in lieb - li - chen
 Deh! presto ac - co - re - - - te in schie - re a - mo -

p

Red. *

stringendo

11 Muß, Va-ter, gehn ich mit ih-nen?
E deb-bo, pa-dre, an-chi-o?

Tad. Reigen!
ro-se!

Damen und Herren.
Dame e Cavalieri.
Soprani.

(Treten ins Gebüsch.)
(Si dirigono verso il boschetto.)

Alti.
CHOR.
CORO.

Der Gast sei emp-fangen mit freudi-ger Liebe!
I nuo-vi ve-nu-ti su, lie-ti ac-co-gliamo.

Tenori.

Der Gast sei emp-fangen mit freudi-ger Liebe!
I nuo-vi ve-nu-ti su, lie-ti ac-co-gliamo.

Bassi.

Der Gast sei emp-fangen mit freudi-ger Liebe!
I nuo-vi ve-nu-ti su, lie-ti ac-co-gliamo.

stringendo**a tempo**

11

mf *molto staccato*

Taddäus.
Taddeo.

Più sostenuto.

f *mf* *più forte* *f* *stentato*

Al-len vor-aus ziemt dir es, mei-ne Toch- - - -ter! Ist
Pri-ma de-gli al-tri tut-ti, fi-glia mi - - - -a. E

(Ganz langsam geht
Terese nach hinten.)

Tad. je- -ner vor Gott dir nicht ver-lobt?
quel-lo! Il tuo pro-mes-so è quel! —

Be-eil'dich! (Terese si dirige len-
T'av-vi-a! tamente verso il fondo.)

f *mit rit.*

3

3. Szene.

Taddäus.

Scena III.

Taddeo.

Larghetto. (♩ = 66.)

mf ad libitum

Tad.

Bal - ta - sar wird end - lich kom - men!
 Bal - das - sar - re giun - ge al fi - - ne.

*col canto**f mf*

Tad.

mf

Er nur sei Gat - te der viel - ge - lieb - ten Toch - ter; ihn be -
 Ec - co lo spo - so Al - la di - let - ta fi - - glia des - ti -

*mf**più forte*

Tad.

①

*a tempo**pp Poco meno.*

stimmt' ich
 na - - to.

und baue fest, daß sie an sei - ner Sei - te ein sichres Schicksal
 Spe - ro co - si d'a - ver - le as - si - cu - ra - to Ven - tu - ra in av - ve -

*f**p**p*

stringendo

Tad. *f*

En - - de. Streng ge - hor - - chen muß sie mei - nes Her - zens
 ni - - re. Do - ci - le al mio de - sir e vo - lon -

mf *f*

*

riten. 4 *ff*

Tad.

Wunsch! — Mein Ge - - bot ist ihr
 ta. — El - la sem - - - pre sa -

cresc. *ff*

stringendo poco

Tad.

Heil; — ich bin der Herr hier, der Va - ter!
 rà. — So - no il si - gno - re! il pa - dre!

f

Ped. *Swan*